

## Spis treści

PŘEDMLUVA . . . . .	11
---------------------	----

## CZEŚĆ I

### LEKSYKA GWAR BIAŁORUSKICH NA LITWIE 19

WSTĘP . . . . .	21
<i>Cel i metody badań</i> . . . . .	23
<i>Material i źródła</i> . . . . .	31
<i>Zapis przykładów i cytatów</i> . . . . .	38
<i>Terminy zastosowane w pracy</i> . . . . .	39
<i>Stan badań</i> . . . . .	43

UWARUNKOWANIA SPOŁECZNO-HISTORYCZNE . . . . .	55
<i>Procesy migracyjne Słowian i Baltów a gwary białoruskie</i> . . . . .	55
<i>Socjolingwistyczne i prawne aspekty funkcjonowania     gwar białoruskich</i> . . . . .	66

LEKSYKA GWAROWA . . . . .	77
<i>Klasyfikacja</i> . . . . .	77
<i>Obszar Litwy</i> . . . . .	79
<i>Strefa pograniczna</i> . . . . .	86
<i>Północno-zachodnia strefa dialektalna</i> . . . . .	91
<i>Zachodnia strefa dialektalna</i> . . . . .	95
<i>Dialekt południowo-zachodni</i> . . . . .	98
<i>Zachodnia (grodzieńsko-baranowicka) grupa gwar</i> . . . . .	100
<i>Gwary środkowobiałoruskie</i> . . . . .	101
<i>Dialekt północno-wschodni</i> . . . . .	103
<i>Północna grupa gwar dialektu północno-wschodniego</i> . . . . .	104
<i>Połocka grupa gwar dialektu północno-wschodniego</i> . . . . .	106
<i>Podsumowanie</i> . . . . .	107

<b>ZAPOŻYCZENIA</b> . . . . .	111
<i>Klasyfikacja i zagadnienia etymologizacji zapożyczeń</i> . . . . .	111
<i>Strefy dialektalne jako przykład leksykalnych kontaktów z językami sąsiednich narodów i grup etnicznych</i> . . . . .	114
<i>Bałtyzmy</i> . . . . .	116
<i>Polonizmy</i> . . . . .	135
<i>Rusycyzmy</i> . . . . .	150
<i>Germanizmy</i> . . . . .	154
<i>Bohemizmy</i> . . . . .	159
<i>Inne zapożyczenia</i> . . . . .	161
<i>Podsumowanie</i> . . . . .	167
<b>LEKSYKALNE DZIEDZICTWO POGRANICZA</b>	
<b>BAŁTYCKO-SŁOWIAŃSKIEGO</b> . . . . .	171
<i>Leksyka a wspólnota komunikatywna WKL</i> . . . . .	171
<i>Leksyka a konwergencja językowa na pograniczach</i> . . . . .	175
<i>Leksyka wspólna i jej rola dla żywotności gwar białoruskich</i> . . . . .	179
<b>ZAKOŃCZENIE</b> . . . . .	189

## **CZEŚĆ II**

<b>SŁOWNIK</b> . . . . .	193
--------------------------	-----

<b>LEKSYKA GWAROWA</b> . . . . .	195
<i>Obszar Litwy</i> . . . . .	195
<i>Strefa pograniczna</i> . . . . .	218
<i>Północno-zachodnia strefa dialektalna</i> . . . . .	240
<i>Zachodnia strefa dialektalna</i> . . . . .	252
<i>Grupa gwar grodzieńsko-baranowickich dialektu południowo-zachodniego</i> . . . . .	256
<i>Dialekt południowo-zachodni</i> . . . . .	259
<i>Gwary środkowobiałoruskie</i> . . . . .	261
<i>Dialekt północno-wschodni</i> . . . . .	262
<i>Północna grupa gwar dialektu północno-wschodniego</i> . . . . .	266
<i>Połocka grupa gwar dialektu północno-wschodniego</i> . . . . .	267

ZAPOŻYCZENIA . . . . .	269
<i>Bałtyzmy</i> . . . . .	269
<i>Polonizmy</i> . . . . .	331
<i>Rusycyzmy</i> . . . . .	435
<i>Germanizmy (niemiecki, gocki)</i> . . . . .	453
<i>Bohemizmy</i> . . . . .	467
<i>Pozostałe zapożyczenia</i> . . . . .	469
<b>ANEKS</b> . . . . .	481
SPIS INFORMATORÓW . . . . .	483
SPIS MIEJSCOWOŚCI ZBADANYCH PRZEZ POZOSTAŁYCH BADACZY . . . . .	501
SPIS NAZW GEOGRAFICZNYCH . . . . .	503
WYKAZ KRĘGÓW TEMATYCZNYCH . . . . .	509
SPIS SKRÓTÓW . . . . .	511
ALFABETYCZNY SPIS LEKSEMÓW . . . . .	513
LITERATURA . . . . .	583
SUMMARY	
<i>Vocabulary of Belarusian subdialects in Lithuania.</i>	
<i>The linguistic heritage of the Baltic-Slavic borderland</i> . . . . .	605
РЭЗЮМЭ	
<i>Лексіка беларускіх гаворак Літвы.</i>	
<i>Моўная спадчына балта-славянскага памежжжа</i> . . . . .	613
REZIU MĖ	
<i>Baltarusijos šurmūlys Lietuvoje. Baltijos-slavų pasienio kalbinis</i>	
<i>paveldas</i> . . . . .	619